

ENGLISH - FINNISH - SWEDISH OPTIMIST SAILING GLOSSARY

PARTS OF THE BOAT

hull
bow
transom
bow transom
bottom
side
gunwale
thwart
midship frame, bulkhead
centerboard, daggerboard
centerboard (daggerboard) case (box)
rudder
rudder blade
tiller
tiller extension
flotation bags, buoyancy bags
hiking straps, toe straps
boom
mast
sprit
luff
leech
tack
clew
throat
peak
foot
head

VEENEEN OSAT

runko
keula
perä, peräpeili
keulapeili
pohja
kylki
kyljen yläreuna, kansilista
keulapenkki
keskilaipio
köli
köllilaatikko
peräsin
peräsinlapa
peräsinpinna
jatkopinna
kellukkeet
roikkumisremmit, hengaushihnat
puomi
masto
spiira
etuiliikki
takaliikki
halssikulma (etu-/alakulma)
skuuttikulma (taka-/alakulma)
mastokulma (purjeen ylä-/etukulma)
toppikulma (spiraikulma)
alaliikki
yläliikki (maston topista spiiran päähän)

BÅTENS DELAR

skrov
stäv, för
akter
förspegel
botten
sida
reling
förtöft
skott
centerbord, köl
centerbordstrumma, köllåda
roder
roderblad
rorkult
roderförlängning, förlängningspinne
flytkuddar
hängstroppar
bom
mast
spira
förlük
akterliik
halshorn
skothorn
masthorn
pik
underliik, bomliik
topplik

batten
telltales
leech telltales
lacing, sail tie
eyelet
outhaul
vang, kicker
sheet
tack diagonal tie
block
ratchet block
boom jaws, gooseneck
burgee
windex, wind indicator
painter, towing line

EQUIPMENT, GEAR

drysuit
wetsuit
hiking pants
gloves
life vest, PFD (personal flotation device), life jacket,
starting watch
sunglasses, shades

SAILING

upwind
close hauled
pointing angle
point

latta
langat
takaliikin langat, "liehut"
litsi
purjerengas (reikä litsejä varten)
alaliikin kiristys
puomin alasetäjä
skuutti
diagonaalikiristys puomin etupäässä
bloki
vinsibloki, jarrubloki
puomin etupään haarukka, puominivel
kangasvimpeli
nuolivimpeli, windex
hinausköysi

VARUSTEET

kuivapuku
märkäpuku
hengashousut
hanskat
pelastusliivit, flytarit
starttikello
aurinkolasit

PURJEHDUS

vastatuuli, kryssi
kryssi
nousukulma
nousta

latta
telltales
lits
öga
uthal
kick
skot
preventer
block
spärrblock
bomgaffel
vimpel
windex
bogserlina

UTRUSTNING

torrdräkt
vådräkt
hängningsbyxor
handskar
flytväst
startlocka
solglasögon

SEGLING

motvind
kryss
kryssvinkel
ta höjd, stiga

downwind	avotuuli	öppen vind
reach	slööri, sivutuuli	slöra
beam reach, close reach	tiukka slööri, sivutuuli	brant slör
broad reach	avoin slööri	öppen slör
run	myötätuuli	länsa
tack	venda, vendata	slä
roll tack	rullavenda	rullvända
double tack	tuplavenda (starttiinjalla nosto luun veneen alle)	dubbelslag
jibe, gybe	jiippi, jipata	gippa
head up, luff (up)	nostaa ylös	luffa
bear down, fall off	laskea	fälla
bear away	laskea ylämerkillä	fälla
to sheet in	kiristää skuuttia	skota in
to ease the sheet	löysätä skuuttia	släcka på skotet
hike	hengata	hänga (riksvenska burka)
heel	kallistaa	kränga
pitching	pituussuuntainen keinuminen aallokossa	gungning i längsled
swamping, diving	veneen täyttyminen vedellä, sukeltaminen	dyka, vattenfyllas över fören
nosediving	kaatuminen keulan kautta	dyka, kapsejsa över fören
capsize	kaatuminen	kapsejsa
broaching	vene karkaa jipissä kontrollista ja nousee tuuleen	broacha
getting in irons	joutua piihin	fastna i vindögat
kiting, heeling to windward	kallistaminen tuuleen lenssillä	kränga mot lovart på länsen
when running		
planing	planaaminen	plana
surfing	surffaus	surfa
catch a wave	päästä kiinni aaltoon	fånga en våg
bail	äyskäröidä	ösa
leeway, drift	sortuminen	driva, avdrift
headway	vauhti eteenpäin	fart framåt
steering speed	ohjailuvauhti	styrfart

accelerate

pumping

sculling

rocking

sailing backwards

kiihdyttää, kiihtyä

pumppaus (skuutilla)

vispaaminen

keinuttaminen

peruuttaminen

accelerera

pumpa med skotet

vricka

gunga

dejsa

WIND, CONDITIONS

gust, puff

lull

heavy weather, strong wind

light weather, light wind

wave

chop

front / face of the wave

through

back of the wave

top of the wave

puuska

tyyni kohta

kova tuuli

kevyt tuuli

aalto

terävä aallokko

aallon etureuna

aallonpohja

aallon takareuna

aallon harja

TUULI, OLOSUHTTEET

VINDFÖRHÅLLANDEN

RULES

preparatory signal

starboard

port

windward boat

leeward boat

overlap

clear astern

clear ahead

postpone

premature start, OCS

general recall

umpire

valmiusviesti

styyra

baara

tuulenpuolen vene

leen vene

peitto

selvästi perässä

selvästi edessä

lykätä (starttia)

varaslähtö

yleinen takaisinkuutsu

tuomari (vesillä)

SÄÄNNÖT

REGLER

förberedelseignal

styrbord

babord

lovartsbåt

läbåt

överlapp

klar akterom

klar förö

upsskjutas

stjuvstart

allmän återkallelse

domare

mark-room

abandon

proper course

room**start****finish**

zone (3 boat lengths)

fetch

keep clear

merkkitila

mitätöidä (purjehdus)

oikea suunta (nopeimmin maaliin)

tila

lähteä

tulla maaliin

vyöhyke (3 veneenmittaa)

yltää (merkille vaihtamatta halssia)

väistää

märkesplats

anullera

tillbörlig kurs

plats

start

gå i mål

zon

ligga upp

väja

TACTICS

transit

gap to leeward

biased starting line

port/leeward/pin end

starboard/committee/

windward end

back wind, turbulence

blanket

cover

open cover

tight cover = cover & blanket

lift

lifting tack

header

heading tack

shift

back, backing shift

veer, veering shift

oscillating shifts

progressive shift

TAKTIikka

maamerkki

aukko leessä startissa (kiihdytystä varten)

vino starttiilinja

linjan paaran/leen/ala- pää

linjan styrran / luun/ tuomarialus pää

pakkituuli, turbulenssi

peittää vastustajan tuuli

peittää, vartioida

vartioida siten, että vastustaja saa

vapaata tuulta

vartioida ja häiritä

nostava shift

nostava halssi

lasku, laskeva shifti

laskeva halssi

shifti

vastapäivään kääntyvä shifti

myötäpäivään kääntyvä shifti

edestakaiset shiftit

tasaisesti samaan suuntaan kääntyvä tuuli

TAKTIK

landmärke

plats i lä

sned startlinje

lä ända

lovarts ända

backvind

täcka

täcka, bevaka

öppen bevakning

tät bevakning

lyft

lyftande hals

motvrid

fällande hals

shift

moturs shift

medurs shift

vinden shifrar fram och tillbaka, oscillerande shift

vinden vrider kontinuerligt åt samma håll

layline
lay / fetch the mark
luff to the mark

TRIMMING, TUNING

rake
flatten the sail
make the sail deeper
balance
weather helm
lee helm
tight leech
open leech
heel
heeling to windward
heeling to leeward
fore and aft trim
keeping the boat level
drag

entry
angle of attack
flat entry
full entry
tension
depowering
twist

layline
päästä merkille (kryssillä)
nostaa merkille

TRIMMAUS, SÄÄDÖT

maston kallistus
litistää purjetta
tehdä purjeeseen lisää muotoa
tasapaino (lateraalitasapaino, kulkeeko vene suoraan vai pyrkiikö nousemaan tai laskemaan)
nousuherkkä, vene pyrkii tuuleen, "pinna painaa", lovgirig
laskuherkkä, vene pyrkii pois tuulesta, fallgirig
kireä takaliikki
avoin, löysä takaliikki
kallistus
kallistus tuulen puolelle
kallistus leen puolelle
veneeseen kallistus pituussuunnassa
veneeseen pitäminen pystyssä
vastus (esim. kun perä uppoaa veteen, myös ilmanvastus)

etuliikki, sen muoto
kohtauskulma
litteä etuliikki
pullea etuliikki
jännitys, kireys
veneeseen trimmaus kovaan tuuleen, kallistavan voiman pienentäminen
purjeeseen kiertyminen, takaliikin aukeaminen

layline
ligga upp märket
luffa till märket

TRIMNING

rake
plana ut seglet
göra seglet mera buktigt eller djupare
lateral balans
lovgirig
fallgirig
stängt akterlik
öppet akterlik
krängning, lutning
känga mit lovert
kränga mot lä
långskepps balans
hålla båten upprätt
vatten eller luft motstånd

förlik, förlikets form
förlikets infallsvinkel
plant förlik
bukigt förlik
spänning
trimma båten till hård vind, minska krängande kraft
twist